

הסכם
בדבר הפקה משותפת של סרטים
בין
מדינת ישראל
לבין
הרפובליקה הארגנטינית

מדינת ישראל והרפובליקה הארגנטינית, להלן "הצדדים";

בהיותן מודעות לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לתרום לפיתוח ההפקה הקולנועית ולהוסיף ולקדם את פיתוח קשרי התרבות והטכנולוגיה בין שתי המדינות;

בתתן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית של תעשיות ההפקה וההפצה של הקולנוע, הטלוויזיה, הווידאו והמדיה החדשה בישראל ובארגנטינה;

בציינן את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהיזכרן בהסכם בדבר חילופי תרבות בין הרפובליקה הארגנטינית לבין מדינת ישראל שנחתם ב-23 במארס 1957, ובעיקר סעיף 1 שלו;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ולא משנה מה האורך או הסוג, כולל הפקות בידיון, הנפשה ותיעוד, שעשו מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף ארגנטיני, שהופקו בכל פורמט, להפצה בכל אתר או מדיה, כולל בתי קולנוע, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית;

(2) מפיק-שותף ישראלי פירושו היחיד או היישות הישראליים המתקשרים בהסכם הנדרש לעשיית הסרט בהפקה משותפת;

(3) "מפיק-שותף ארגנטיני" פירושו האדם או היישות הארגנטינים המתקשרים בהסכם הנדרש לעשיית הסרט בהפקה משותפת;

(4) "רשויות מוסמכות" פירושו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה:

בישראל: משרד התרבות והספורט או נציגו המיועד;

בארגנטינה: המכון הלאומי לקולנוע ולאמנויות אורקוליות (INCAA).

סעיף 2

- (1) כל סרט שיופק במשותף ע"י שתי המדינות בהתאם להסכם זה יקבל את אישור הרשויות המוסמכות.
- (2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תידון ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לדין הפנימי של כל צד. הפקות משותפות אלה ייהנו מההטבות המוענקות לתעשיית הפקת הסרטים בהתאם לדין הפנימי של כל צד, או לחקיקה שיחוקק כל צד. הטבות אלה יחולו רק על המפיק-השותף של המדינה המעניקה אותן.
- (3) אי-עמידה של מפיק-שותף בתנאים שלפיהם אותו צד אישר הפקה משותפת, או אי-יכולת מהותית לציית להסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של הצד, עשויה לגרום לכך שהצד האמור ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

סעיף 3

- (1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית גאוטה, יוקרה וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.
- (2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפיקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת ההפקה המשותפת.

סעיף 4

- (1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו ידוכבו או יוכנו להם כתוביות, במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים עד ליצירת העותק הראשון להפצה. אולם מקום שהתסריט או עלילת הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר אתר צילום, חוץ או פנים, במדינה שאיננה משתתפת. באופן דומה, אם שירותים נאותים של עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר אספקה של שירותים כאמור ע"י ספק במדינה שלישית.
- (2) מפיקים, סופרים, תסריטאים, אמנים, במאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל או הרפובליקה הארגנטינית בהתאם לחקיקה המתאימה של כל צד.
- (3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, תותר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שלפי הוראות ס"ק (2), בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
- (4) בהפקה המשותפת ניתן להשתמש בשפה שאיננה השפות המותרות, בהתאם לחקיקת הצדדים אם התסריט דורש זאת.

סעיף 5

- (1) התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יהיו צפויים לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מחלק משולב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.
- הרשויות המוסמכות חייבות לאשר כל תריג לעקרונות הנ"ל ורשאיות, במקרים מיוחדים, להתיר כי התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ישתנו מעשרה (10) עד תשעים (90) אחוז.

(2) במקרה שהמפיק-השותף הישראלי או המפיק-השותף הארגוני מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(3) אם מפיק ממדינה שלישית מורשה להשתתף בהפקה המשותפת, תרומתו תהיה לא פחות מעשרה (10) אחוז. אם המפיק-השותף ממדינה שלישית מורכב מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 6

(1) הצדדים יקדמו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקובלות.

(2) הרשויות המשותפות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

סעיף 7

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני על הפקה משותפת שאינן מוחזקות בידיהם יהיו זמינות להם באמצעות הסכמי רישוי נאותים על מנת להגשים את יעדי הסכם זה, בהתאם לס"ק 3 א) לנספח .

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיקבע בהסכם ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לתומר המקורי של ההפקה המשותפת והזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בהסכם ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה בעלים-שותף של העותק הפיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת של ההפקה המשותפת המקורית, להוציא זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק פיסי כאמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בהסכם ההפקה המשותפת.

(5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שהוסכמה הדדית ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

סעיף 9

מאישור הצעה להפקה משותפת ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט האמור.

סעיף 10

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה החלות על שני הצדדים, הוא יכלל במכסה של הצד של המפיק-השותף בעל הרוב. אם תרומות המפיקים-השותפים הן שוות תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב קבע שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה החלות על אחד הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו לא קיימת מכסה.

(3) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מערכת מכסות החלה על אחד הצדדים או שניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות לקבוע הסדרים, ביחס למערכת המכסות, שונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווקו או לייצואו של סרט בהפקה משותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם.

סעיף 11

- (1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-ארגוניות או ארגוניות-ישראליות.
- (2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 12

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל הכלולים בנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר כמשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אד-הוק שהרשויות המוסמכות עשויות לאמץ.

סעיף 13

(1) הצדדים רשאים להקים ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים משתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בירושלים ובארגנטינה לסידורין.

(2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

– תבחן את יישומו של הסכם זה.

– תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, החלוקה לאחוזים והסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם איזון כאמור לא הושג, הוועדה תקבע מהם האמצעים הדרושים להשגתו.

– תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים וארגוניים.

– תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

(3) הצדדים ימנו את חברי הוועדה המשותפת באמצעות הצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 14

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי להסכם או לנספח המצורף יתכצע לפי אותם נהליכניסה לתוקף לפי הוראות סעיף 16.

סעיף 15

כל מחלוקת העשויה להתעורר בין הצדדים מיישומו של הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 16

(1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. הוא יוארך מאליו לתקופות עתידיות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום, בהודעה בכתב מראש המודיעה לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. ההודעה תינתן לפחות שישה (6) חודשים מראש.

(3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

נחתם בירושלים, ביום 28 באפריל, 2014, שהוא יום כ"ב ב 1010 תשע"ד, בשני עותקי מקור בשפות ספרדית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח באנגלית.



בשם ממשלת מדינת הרפובליקה הארגנטינית



בשם ממשלת מדינת ישראל

נספח

כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות של שני הצדדים, לפחות שישים (60) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא הרשום בנספח להסכם זה.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בשפות עברית ואנגלית במדינת ישראל ובשפות ספרדית ואנגלית ברפובליקה הארגנטינית:
 - א. הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או נצמחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת במדינות הבית של הצדדים וכן במדינות שלישיות, וכולל מסלקה לזכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;
 - ב. חוזה ההפקה המשותפת החתום, כפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
 4. חוזה ההפקה המשותפת יכיל הוראות בנושאים הבאים:
 - א. שם הסרט, אפילו אם זמני.
 - ב. שמות התסריט או האדם האחראי לעיבוד העלילה, אם היצירה לקוחה ממקור ספרותי.
 - ג. שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפת הבמאי, אם יש צורך).
 - ד. תקציר הסרט.
 - ה. תקציב הסרט.
 - ו. התכנית למימון הסרט.
 - ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים.
 - ח. ההתחייבויות הכספיות של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של הוצאות הפיתוח, ההרחבה, ההפקה ואחרי ההפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
 - ט. חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל הקצאה או ריכוז של שווקים.
 - י. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בכל הנאה מחסכונות בעלויות ההפקה;
 - יא. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות והרשאה.
 - יב. סעיף בחוזה יכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, לא יחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. יתירה מזאת, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין

המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרכו להתיר את הקנתו כפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות.

יג. הפרת חוזה ההפקה המשותפת.

יד. סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את כלסיכוני ההפקה.

טו. התאריך המשוער של תחילת הצילומים.

טז. רשימת הצוות (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של כוח האדם ותפקידי האמנים.

יז. לוח הזמנים של ההפקה.

יח. הסכם הפצה, אם כבר קיים כזה.

יט. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים.

כ. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע אחרים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.

6. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

7. החלפת מפיק-שותף תהיה כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

8. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.